



## DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado/Máster en:</b>	Graduado/a en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga
<b>Centro:</b>	Facultad de Filosofía y Letras
<b>Asignatura:</b>	Herramientas para la práctica de la Traducción II: Documentación
<b>Código:</b>	214
<b>Tipo:</b>	Obligatoria
<b>Materia:</b>	Herramientas para la práctica de la traducción II: Documentación
<b>Módulo:</b>	Contenidos instrumentales
<b>Experimentalidad:</b>	74 % teórica y 26 % práctica
<b>Idioma en el que se imparte:</b>	Español
<b>Curso:</b>	2
<b>Semestre:</b>	2
<b>Nº Créditos:</b>	6
<b>Nº Horas de dedicación del estudiante:</b>	150
<b>Tamaño del Grupo Grande:</b>	72
<b>Tamaño del Grupo Reducido:</b>	30
<b>Página web de la asignatura:</b>	

## EQUIPO DOCENTE

<b>Departamento:</b>	FILOLOGÍA GRIEGA, ESTUDIOS ÁRABES, LINGÜÍSTICA GENERAL, DOCUMENTACIÓN Y FILOLOGÍA LATINA
<b>Área:</b>	BIBLIOTECONOMÍA Y DOCUMENTACIÓN

Nombre y Apellidos	Mail	Teléfono Laboral	Despacho	Horario Tutorías
Coordinador/a: ROCIO PALOMARES PERRAUT	perraut@uma.es	952133415	629A - FAC. DE FILOS. Y LETRAS	
CARMEN GOMEZ CAMARERO	gomez@uma.es	952133415	629B - FAC. DE FILOS. Y LETRAS	

## RECOMENDACIONES Y ORIENTACIONES

La asignatura comprende una serie de contenidos para inculcar y desarrollar las competencias informacionales que necesitará los traductores y traductoras profesionales para ejercer como tal. Nos referimos a un concepto más amplio denominado ALFIN aplicado al ámbito de la Traducción e Interpretación. Es una asignatura eminentemente práctica e instrumental donde se aplican las técnicas y procedimientos de identificación, búsqueda, gestión y aplicación de la información en los procesos de traducción y de preparación para la interpretación.

## CONTEXTO

Con esta asignatura se pretende que el alumnado adquiera los conocimientos y habilidades necesarios para desenvolverse en la Sociedad del Conocimiento y ser capaz de utilizar las TIC adecuadamente para así poder localizar, evaluar, utilizar y comunicar la información en su ámbito de especialización, en este caso, como futuro traductor o traductora o intérprete.

Las competencias informacionales son el conjunto de conocimientos, habilidades, disposiciones y conductas que capacitan a los individuos para reconocer cuándo necesitan información, dónde localizarla, cómo evaluar su idoneidad y cómo darle el uso adecuada de acuerdo con el problema planteado y de manera ética. También, se contemplan otras competencias como el pensamiento crítico y el trabajo en equipo. Esta asignatura presupone que el alumnado domina las competencias digitales de los procesos de traducción, tales como dominio de aplicaciones ofimáticas y similares.

## COMPETENCIAS

### 1 Competencias generales y básicas.

- 1.1 Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que incluye algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- 1.2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- 1.3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes, normalmente dentro de su área de estudio, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre
- 1.4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- 1.5 Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- 1.6 Adquisición de conocimientos analíticos y operativos de los nuevos sistemas tecnológicos útiles para el diseño y gestión de proyectos en tareas de traducción e interpretación.
- 1.7 Adquisición de conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- 1.8 Adquisición de la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
- 1.9 Adquisición de la motivación necesaria para desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor necesarios para conseguir objetivos con exigencias de calidad.
- 1.10 Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras a niveles profesionales.

- 1.11 Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua propia en niveles profesionales.
- 1.12 Capacidad para trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada
- 1.13 Desarrollo de la capacidad de liderazgo y trabajo en equipo tanto en un contexto nacional como internacional con la flexibilidad necesaria para adaptarse a nuevas
- 1.14 Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- 1.15 Desarrollo de la creatividad y la capacidad para generar nuevas ideas
- 1.16 Desarrollo de la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- 1.17 Adquirir los conceptos necesarios para poder examinar con rigor los problemas internacionales actuales más importantes: Derechos Humanos, Medio Ambiente, Tribunal Penal Internacional, etc.
- 1.18 Aplicar los conocimientos lingüísticos para resolver problemas relacionados con el uso de las lenguas, con especial atención a la traducción e interpretación.
- 1.19 Comprender los fundamentos lingüísticos de la traducción e interpretación.

## 2 Competencias específicas.

- 2.15 Adquirir rápida capacidad de respuesta.
- 2.16 Adquirir y desarrollar capacidad de atención, concentración, escucha y memoria.
- 2.23 Documentarse adecuadamente para realizar una interpretación bilateral profesional.

## CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

### Información, Conocimiento y Competencias Informacionales para el traductor

- a. Introducción a la Documentación como disciplina científica y disciplina aplicada. Su utilización en el ámbito de la Traducción.
- b. Datos, Información y Conocimiento. La Gestión del Conocimiento en el proceso traductor.
- c. La visibilidad de la mujer traductora a través de la documentación.

### Competencia informacional para buscar información para el traductor

- a. Identificación de la necesidad informativa mediante el uso de lenguajes documentales: libres y controlados (palabras clave, encabezamientos de materia y tesauros).
- c. Conceptos básicos y procedimientos de búsqueda de información : estrategias y comandos.
- d. Sistemas de recuperación generales : Catálogos de bibliotecas, Bases de datos, Repositorios, Motores de Búsqueda.
- e. Sistemas de recuperación especializados en traducción e interpretación: Repertorios y bases de datos terminológicos, Revistas electrónicas, Bases de datos y recursos Terminológicos (corpus).

### Competencia informacional para analizar la información para el traductor

- Análisis formal: Descripción bibliográfica manual y automática mediante gestores bibliográficos
- Análisis de contenido: Indización (libre y controlada) y Resumen: indicativo, descriptivo y analítico.

### Competencia informacional para evaluar la información

- a. Evaluación de los recursos electrónicos para el traductor y la traductora: criterios e indicadores
- b. Derechos de autor, uso ético y propiedad intelectual, uso ético; bibliografía y citación. Creative Commons.
- c. Indicadores de calidad para la evaluación de revistas científicas
- d. Estrategias e indicadores para identificar noticias falsas -fake news).

### Competencia informacional para organizar y almacenar información para el traductor

- Herramientas para la organización y almacenamiento de la información: Google académico, Google Libros (información bibliográfica), Google Drive, Pocket, Delicious, marcadores web.
- Gestores bibliográficos: Mendeley, Zotero, Refworks

### Competencia informacional para el trabajo en equipo

- Desarrollar las competencias del trabajo en equipo: Comunicar; Confianza y respeto; Cooperación/Colaboración; Aprendizaje colaborativo; Pensamiento crítico; Creatividad

### Competencia informacional de Pensamiento Crítico del traductor

- Plantear objetivos, metas del pensamiento.
- Preguntarse los potenciales problemas con las 6 Ws (Qué, Cómo, Cuándo, Dónde Por qué, Para qué?)
- Contrastar la Información: fase documental para constatar hechos, datos, experiencias, observaciones
- Interpretar de la información seleccionada: Conceptos, Supuestos, Implicaciones y consecuencias y Puntos de vista

## ACTIVIDADES FORMATIVAS

### Actividades presenciales

#### Actividades positivas

Lección magistral

#### Actividades prácticas en aula docente

Otras actividades prácticas

## ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE / CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Se concreta en los siguientes puntos:

- a. Conocer, a nivel de usuario, las tecnologías de la información y las comunicaciones, y específicamente, las herramientas y aplicaciones enfocadas al traductor. Es decir, competencias digitales en el uso de aplicaciones ofimáticas y de otro orden implicadas en los procesos de traducción.
- b. Utilizar eficazmente las TIC enfocadas a la actividad documental del futuro/a traductor y traductora.
- c. Reconocer el valor de la información para el proceso traductor.



- d. Identificar las necesidades de información en el proceso traductor mediante el uso correcto de palabras clave, descriptores o encabezamientos de materia.
- e. Conocer los principales tipos de documentos técnicos, científicos y humanísticos del mercado de la traducción profesional.
- f. Aprender a buscar y consultar las fuentes de información, tanto generales, como específicas de su ámbito de estudio y aprendizaje del traductor y traductora.
- g. Conocer y aplicar criterios para seleccionar la información en el proceso traductor.
- h. Organizar, aplicar y comunicar la información seleccionada para traducir e interpretar.
- i. Aprender a citar la información de manera normalizada de acuerdo a las normas bibliográficas (APA, ISO, Chicago).
- j. Manejar adecuadamente los recursos de información que la Universidad pone a su disposición al estudiantado de traducción e interpretación tanto generales como especializados a través de su biblioteca (Jábega) y repositorios (RIUMA).
- k. Aprender y desarrollar las habilidades y competencias para trabajar en equipo.
- l. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
- m. Demostrar los procesos documentales del traductor e intérprete de forma textual, gráfica y digital.
- n. Saber aplicar los conocimientos a la práctica.
- o. Iniciativa y espíritu emprendedor.

## PROCEDIMIENTO DE EVALUACIÓN

Dos modalidades de evaluación:

- a) Evaluación continua y
- b) Evaluación final

a) La evaluación continua consistirá en:

1. Ejercicios y actividades (individuales y/o grupales) desarrolladas de manera presencial y no presencial que serán entregadas a través del Campus Virtual. Es importante que las entregas de estos ejercicios y actividades se hagan en el tiempo y las formas indicadas por el profesorado. También se considerarán actividades como asistencia a conferencias, seminarios, visitas a bibliotecas y centros de documentación. Para que estas actividades y ejercicios sean evaluados, el alumnado habrá tenido que haber hecho, al menos, un 40% de los mismos. Esta parte tendrá un valor de un 20% del total de la asignatura.

2. Dos pruebas parciales de carácter teórico-práctico y de modalidad unirrespuesta, multirrespuesta, preguntas cortas, a modo de cuestionarios (uno por cada tema) con un valor total de 20% del total de la asignatura, es decir, un punto por cada prueba.

3. Un trabajo colaborativo de carácter grupal sobre un tema específico y exposición grupal del mismo con un valor del 20% del total de la asignatura. Se tendrá en cuenta la capacidad crítica, competencias de exposición, creatividad y materiales utilizados.

4. Prueba de carácter práctico individual que valorará las competencias informacionales adquiridas a lo largo del curso. Esta prueba tendrá un valor del 40% del total de la asignatura. Los contenidos incluidos serán los siguientes:

- Saber buscar información/documentación/datos
- Saber identificar la fuente más idónea y pertinente: Sistema de información, tipología documental
- Saber expresar una estrategia de búsqueda lógica, coherente y pertinente mediante texto, capturas de pantalla y enlaces de acceso a la información requerida.
- Saber interpretar la estrategia de búsqueda según las opciones que me ofrezca el sistema de recuperación de la información.
- Conocer y saber aplicar e interpretar los lenguajes documentales: palabras clave, encabezamientos de materia, tesauros...para indizar y recuperar información.
- Conocer cómo funcionan los SI (Sistemas de Información y Recuperación): qué posibilidades de búsqueda ofrece -búsqueda sencilla, búsqueda avanzada, lenguajes controlados-...
- Conocer y saber manejar los repertorios terminológicos como tesauros, corpus y la aplicación Ngram Viewer.
- Saber analizar formalmente un documento según normas bibliográficas (APA, Harvard, ISO). El documento puede ser: libro, capítulo de libro, artículo de revista, post o entrada de blog, sitio web, documento en línea, y todos los derivados del desarrollo tecnológico.
- Saber indizar a partir de un lenguaje documental Libre (palabras clave o etiquetas) y/o lenguajes controlados (encabezamientos de materia, tesauros y lenguaje controlado ad hoc)
- Conocer las relaciones semánticas que se emplean en los lenguajes controlados

La calificación final de esta modalidad continua será una calificación sumativa, es decir, la media obtenida en los cuatro criterios anteriores. Además, podrá aumentar gracias a partiicipaciones significativas en clase y las evidencias de aprendizaje.

Los alumnos que no sigan la evaluación continua, tendrán que acceder a la evaluación final.(opción b).

b) Evaluación Final: Para aquellos alumnos que no opten por la modalidad de evaluación continua tendrán que hacer

Esta modalidad comprende:

1. Un examen único de carácter teórico-práctico individualizado: un examen teórico práctico compuesto por preguntas tipo test, uni-respuestas y multi-respuestas, y de preguntas cortas. (Valor: 50%)
  2. Prueba práctica de valoración de competencias informacionales (Valor: 50%)
- Saber buscar información/documentación/datos
  - Saber identificar la fuente más idónea y pertinente: Sistema de información, tipología documental
  - Saber expresar una estrategia de búsqueda lógica, coherente y pertinente mediante texto, capturas de pantalla y enlaces de acceso a la información requerida.
  - Saber interpretar la estrategia de búsqueda según las opciones que me ofrezca el sistema de recuperación de la información.
  - Conocer y saber aplicar e interpretar los lenguajes documentales: palabras clave, encabezamientos de materia, tesauros...para indizar y recuperar información.
  - Conocer cómo funcionan los SI (Sistemas de Información y Recuperación): qué posibilidades de búsqueda ofrece -búsqueda sencilla, búsqueda avanzada, lenguajes controlados-...
  - Conocer y saber manejar los repertorios terminológicos como tesauros, corpus y la aplicación Ngram Viewer.
  - Saber analizar formalmente un documento según normas bibliográficas (APA, Harvard, ISO). El documento puede ser: libro, capítulo de libro, artículo de revista, post o entrada de blog, sitio web, documento en línea, y todos los derivados del desarrollo tecnológico.
  - Saber indizar a partir de un lenguaje documental Libre (palabras clave o etiquetas) y/o lenguajes controlados (encabezamientos de materia, tesauros y lenguaje controlado ad hoc)
  - Conocer las relaciones semánticas que se emplean en los lenguajes controlados

En la 1ª Convocatoria Ordinaria, los alumnos que opten por la evaluación continua y suspendan, no podrán realizar el examen final de la evaluación final. Tendrán que examinarse en 2ª convocatoria. En el resto de convocatorias -2ª Ordinarias, Repetidores y Fin de Estudios-, la evaluación será como la modalidad b).

Según dicta el Protocolo de Ética Académica de la Universidad de Málaga, el plagio será motivo de suspenso.



En cuanto a los estudiantes a tiempo parcial y a los deportistas universitarios reconocidos como de alto nivel, se respetará la flexibilidad en lo referente a asistencia a clase que establece la normativa vigente y la COA del centro.

Sistemas de calificación:

0-4,9: suspenso

5.0-6.9: aprobado

7.0-8.9: notable

9.0-10: sobresaliente

## BIBLIOGRAFÍA Y OTROS RECURSOS

### Básica

Alfabetización digital y competencias informacionales. Madrid: Ariel; Fundación Telefónica, 2012. ISBN 9788408008231

Bases de datos documentales: características, funciones y método. J.López Yepes (coord) Madrid: Síntesis, 2005.; ABADAL FALGUERAS, E. y CODINA, L.

Celaya, Javier. La Empresa en la Web 2.0. Madrid: Ediciones Gestión 2000, 2011.

«Copyright y derecho de autor: ¿convergencia internacional en un mundo digital? IDP. Revista de Internet, Derecho y Política. Página 1-6 <<http://www.cccom.cv.uma.es/mod/resource/view.php?id=3942>>; XALABARDER, Raquel; 2007

Dolors Capdet, Sandra Sanz Martos (ecoord.) Conectivismo y aprendizaje informal: análisis desde el punto de vista de una sociedad en proceso de transformación. Barcelona: UOC, 2011.

El profesorado proporcionará más material bibliográfico en el Campus Virtual

¿Evaluación de calidad de fuentes y recursos digitales: guía de buenas prácticas?. Anales de Documentación 9. 17-42. (2006). Disponible en: <http://revistas.um.es/analesdoc/article/viewFile/1841/1841>; AYUSO GARCIA, Mª D. y MARTINEZ NAVARRO, V; Fragua; 1999

¿Gestores de Referencias Bibliográficas: grandes aliados?. @Bsysnet.com (2007). Disponible en: <http://www.absysnet.com/tema/tema66.html>

; ESTEBAN FRUTOS, I.; Pirámide; 2001

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.). Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid: Arco/Libros, 2005.

Google: Guía De Bolsillo Madrid: Nowtilus, 2004.; CALISHAIN, T.; DORNFEST, R. y Adams, J.; Eudema; 1993

Pastor-Sánchez, Juan Antonio. Tecnologías de la web semántica. barcelona: UOC, 2011. ISBN 9788497884747

Recuperación de Información: Modelos, Sistemas y Evaluación. Murcia: JMC Kiosko Ediciones, 2004. 106 p.; Martínez Méndez, F.J.; 1998

Recursos documentales para el estudio de la Traducción. Málaga; Universidad, 2001.; PALOMARES PERRAUT, R.; 2002

Santaemilia, J. (2011). MUJER Y TRADUCCIÓN: GEOGRAFÍAS, VOCES, IDENTIDADES. MonTI, 3, 29-49.

## DISTRIBUCIÓN DEL TRABAJO DEL ESTUDIANTE

### ACTIVIDAD FORMATIVA PRESENCIAL

Descripción	Horas	Grupo grande	Grupos reducidos
Lección magistral	33.3	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Otras actividades prácticas	11.7	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
<b>TOTAL HORAS ACTIVIDAD FORMATIVA PRESENCIAL</b>	<b>45</b>		

### ACTIVIDAD FORMATIVA NO PRESENCIAL

Descripción	Horas
<b>TOTAL HORAS ACTIVIDAD FORMATIVA NO PRESENCIAL</b>	<b>90</b>
<b>TOTAL HORAS ACTIVIDAD EVALUACIÓN</b>	<b>15</b>



**TOTAL HORAS DE TRABAJO DEL ESTUDIANTE**

**150**

## ADAPTACIÓN A MODO VIRTUAL POR COVID19

### ACTIVIDADES FORMATIVAS

De modo general, tanto en el caso de que la situación requiriese un traslado al escenario A (bimodal) o B (no presencial), el alumnado podrá seguir la docencia de la asignatura a través de los recursos y actividades que tendrá a su disposición en el campus virtual: plataformas de videoconferencia, chats, foros, etc.. En él se depositarán los recursos formativos necesarios para el correcto desarrollo de la asignatura. Los estudiantes contarán con guías de aprendizaje adaptadas para cada unidad del temario de manera que dispongan de la información necesaria para alcanzar los objetivos de aprendizaje propuestos en la guía de estudio. Se incluirán materiales formativos sobre los contenidos de las lecciones: apuntes, enlaces a materiales complementarios y similares. Se hará especial hincapié en el empleo de fuentes de documentación electrónica de calidad asegurando la legalidad de su consulta y la fácil accesibilidad.

La presentación y discusión de los trabajos en grupo también podrán realizarse a través del espacio habilitado para ello en el campus virtual, que albergará, como ya se ha indicado, todos los recursos formativos necesarios para el correcto desarrollo de la asignatura y la formación de los estudiantes.

En el caso de que la situación requiera pasar a un escenario de docencia bimodal (escenario A), la rutina de las clases continuará el ritmo habitual con la asistencia a clase de grupos alternos según establezcan las autoridades administrativas del centro. Quienes se vean obligados a realizar un seguimiento no presencial, dispondrán de los medios suficientes para seguir el desarrollo de las sesiones presenciales de forma síncrona tal y como han establecido los órganos competentes.

### PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN

En esta asignatura se prima el sistema de evaluación continua en cualquiera de los escenarios posibles.

En el caso de transición al escenario B (docencia totalmente virtual), el desarrollo de las pruebas y tareas se podrá trasladar a la plataforma virtual de la universidad de Málaga. En cualquiera de los dos escenarios contemplados, A y B (bimodal y completamente virtual), el procedimiento de evaluación se desarrollará siguiendo las directrices que establezcan las autoridades administrativas y académicas del centro. El sistema de ponderación se mantiene.

### CONTENIDOS

Los contenidos de la materia no sufrirá cambios en ninguno de los supuestos contemplados (escenario A; escenario B). En cualquiera de estos dos escenarios (bimodal o no presencial) los contenidos de las lecciones no tratadas en clase se facilitarán a través de materiales complementarios: apuntes, versiones narradas o similares que se alojaron en el campus virtual.

### TUTORÍAS

Las tutorías se desarrollan a través del Campus Virtual mediante las aplicaciones tales como Seminario C, correo electrónico o cualquier otra plataforma de comunicación virtual en los horarios previstos para impartir tutorías. Se recomienda que las comunicaciones y notificaciones se hagan a través del Campus Virtual con objeto de dejar evidencias de dichas comunicaciones.